

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 9 / MARRASKUU - NOVEMBER 1983

SISÄLTÖ - CONTENTS

RAPORTEJA - REPORTS

Rolf Palmberg: Ordnlärning enligt Salt-metoden	3
Hilkka Stotesbury: English for Specific Purposes in Birmingham	6
David Marsh: Seminar on written discourse, Department of English, University of Oulu	8
Hartmut Schröder: Neue Projekte zur Erstellung von Materialien für den fachsprachlichen DaF-Unterricht	9
Sirkka Laihiala-Kankainen: Venäjän kielen opetuksen kehittämisestä kielikeskuksissa	16

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

L'argumentation écrite: Expression et communication	19
Aspekte und Probleme semasiologischer Sprachbetrachtung in synchronischer und diachronischer Sicht	20
Liikekielen sanakirja. Suomi-saksa	22
Look Who's Talking	24
On the Surface of Discourse	25

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

6 ^e Rencontre des professeurs de Français de l'enseignement supérieur	28
Transparente für den fachsprachlichen Deutschunterricht	28
Stipendien des Goethe-Instituts	30
Sprachintensivkurse Deutsch	32
Congress Calendar	33
Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotuksia	35
AFinLA:n tiedotuksia	38

ENGLISH SUMMARY 40

SVENSK RESUME 41

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

Korkeakoulujen kielikeskus /

Language Centre for Finnish Universities

SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

FINLAND

ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO



Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen
Sirkka Laihiala-Kankainen
Matti Laitinen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen
Tarja Wilson

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies
292881 Puoliväli, Salo
292882 Laihiala-Kankainen, Wilson
292883 Nikko, Helin
292884 May, Valtanen
292885 Laitinen, Schröder
292886 Koponen
292887 Pakkanen

Editorial

Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta vuonna 1984

Koska uusi vuosikin alkaa jo hämmöttää, otamme varaslähdön ja kerromme Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta vuonna 1984.

Oppimateriaalia valmistetaan edelleen yhteistyössä kielikeskusten kanssa. Yhteiskuntatieteilijöille ja humanisteille tarkoitettu venäjän intensiivikurssi valmistuu v. 1984. Kasvatustieteilijöiden ruotsia materiaalin laatimista jatketaan, samoin kuin hammaslääketieteilijöidenkin. Tänä syksynä aloitettu yhteiskuntatieteilijöiden saksan materiaalin laatiminen jatkuu. Uutta oppimateriaalia valmistetaan humanisteille ruotsin kielessä ja lääketieteilijöille saksan kielessä. Englannin tekstinymmärtämisen materiaalien uusiminen käynnistyy vuoden alussa.

Tutkimuspuolella jatkuu kielikeskusopetuksen seurantatutkimus, jossa keskitytään kielikurssien tavoitteisiin ja niiden saavuttamisen mittaamiseen. Uutena tutkimuskohdeena on videon käyttö kielenopetuksessa. Intensiiviopetuksen periaatteiden soveltamisen tutkimusta aikuisten kielenopetukseen jatketaan.

Palvelutoiminnoista jatkuvat edelleen vanhat tutut kielikoetulostuspalvelu, äänitepalvelu ja kirjastopalvelut. Kielitaidon mittaamisen palvelua tehostetaan ja uutena tulokkaana on raakamateriaalien saannin järjestäminen.

Todella vilkasta on koulutustoiminnassa. Keväällä kokoontuvat ruotsin opettajat, englannin suullisen kielitaidon opettajat ja kaikkien pohjoismaiden saksan opettajat. Kesällä on vuorossa ESP-kurssi englannin opettajille sekä yhteinen kokoontuminen kaikille kielikeskusopettajille. Syksyllä on suunniteltu jatkokoulutusta ainakin saksan opettajille.

Tiedotus- ja julkaisu-toiminta jatkaa kuten ennenkin, Kielikeskusuutiset ilmestyy kuukausittain ja FINLANCE 1-2 kertaa vuodessa. Seuraava FINLANCE, joka kertoo testauksen ongelmista, ilmestyy vuodenvaihteessa.

Siis tässä pääkohdat Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta. Lähes kaikki hankkeet toteutuvat yhteistyössä muiden kielikeskusten kanssa, josta jo etukäteen kiitokset asianosaisille! Vaikka ensi vuoden toiminta jo onkin pääpiirteissään hahmoteltu, kuuntelemme aina erittäin mielellämme teidän toiveitanne ja ehdotuksianne. Liikkumavaraa on aina jonkin verran vuoden 1984 aikanakin ja hyvien suunnitelmien pohjustaminen vuodeksi 1985 kannattaa aloittaa ajoissa.

Liisa Korpimies

RAPORTEJA - REPORTS

Rolf Palmberg

Pedagogiska fakulteten vid Åbo Akademi

ORDINLÄRNING ENLIGT SALT-METODEN

I en översiktsartikel om ordinläring med rubriken "Vocabulary acquisition: A Neglected Aspect of Language Learning" sammanställer Meara (1980) den forskning som hittills gjorts på detta område. Han konstaterar bl.a. härvid - vilket också artikelns rubrik antyder - att forskningen i vad som faktiskt sker när en individ lär sig nya ord (vare sig det är fråga om modersmålet eller ett främmande språk) varit mycket knapphändig och snarare koncentrerat sig på närbesläktade områden såsom ordassociationer hos olika individer och ordundervisning.

Ett välkommet tillskott på ordinläringens område utgör därför SALT-metoden, som presenterades av Donald Schuster på ett kollokvium om "New Approaches in Foreign Language Methodology" arrangerat av AIMAV¹⁾ den 6-9 september 1983 i Nijmegen, holland. Under kollokviet gav Schuster en kortfattad bakgrund till SALT-metoden, samt demonstrerade metoden genom att under drygt tjugo minuter ge deltagarna möjlighet att lära sig 50 sällsynta engelska ord.

SALT, d.v.s. "System of Accelerative Learning Techniques", är en amerikansk version av suggestopedin, en undervisningsmetod utarbetad av den bulgariska psykiatern Georgi Lozanov (1978). Schuster, som är en av grundarna av SALT och professor i psykologi vid Iowa State University i U.S.A., fick för första gången höra om Lozanov och hans teorier år 1981, då han läste en bok om forskningen i öststaterna. Han fascinerades av metoden, och gjorde därpåföljande år tillsammans med två kolleger sitt första experiment i suggestopedisk undervisning.

Experimentet (Schuster 1983) gick i korthet ut på följande: En elevgrupp vid Iowa State University som skulle lära sig spanska, delades slumpmässigt i tre lika stora grupper. Två av grupperna undervisades med konventionella undervisningsmetoder av Schusters två kolleger under sammanlagt 6 timmar i veckan. Schuster undervisade den tredje gruppen enligt suggestopediska principer under sammanlagt 2 timmar i veckan. Efter tio veckor deltog

¹⁾ AIMAV = Association Internationale pour la Recherche et la Diffusion des Methodes Audio-Visuelles et Structuro-Globales.

samtliga elever i ett test som tog fasta på både muntliga och skriftliga färdigheter i spanska och på såväl ordförråd som grammatiska strukturer. Resultatet var överraskande lika för alla tre grupperna, vilket i praktiken innebär att Schusters grupp hade lärt sig lika mycket spanska som de övriga, men på endast en tredjedel av tiden!

Ordinlärning enligt SALT-metoden försiggår i två huvudfaser. I likhet med suggestopedin förutsätter metoden att eleverna är både fysiskt och psykiskt avslappnade innan inlärnigen kan börja. Dessutom bör de vara positivt inställda till att lära sig enligt en ny metod. Fas ett omfattar därför några avslappnande fysiska aktiviteter och några aktiviteter som skärper elevernas koncentrationsförmåga.

Den andra huvudfasen, presentationen av den nya ord eleverna skall lära sig, kan i sin tur indelas i flera delfaser. Under den första delfasen läser läraren upp de nya orden och deras betydelser (översättningar, om det är fråga om olika språk; synonymer eller definitioner om det är fråga om ett och samma språk) med varierande ljudstyrka och intonation. Om eleverna så önskar, kan de följa med uppläsningen på ett papper med orden och deras motsvarigheter nedskrivna. I bakgrunden spelas klassisk musik, t.ex. Haydn, och eleverna sitter bekvämt i mjuka fåtöljer. Också detta förfarande är helt i enlighet med Lozanovs undervisningsprinciper.

Eleverna är emellertid allt annat än passiva under denna delfas. Omedelbart efter varje nytt ord som läraren läser upp gör eleverna var för sig en "sammanlänkning" i tankarna mellan detta ord och dess motsvarighet. Dessa sammanlänkningsord kan vara antingen språkliga eller visuella. Delfasen fortsätter på detta sätt med en kort paus efter varje ord tills alla de nya orden upplästs.

Under den följande delfasen repeterar eleverna i tankarna de sammanlänkningsord de gjort för varje ord-betydelse kombination, denna gång med lugn, monoton musik i bakgrunden. De gör inga nya sammanlänkningsord, men förstärker dem som eventuellt förblivit svaga. Därefter producerar eleverna (enskilt eller i par) olika meningar där de nya orden ingår.

Idén med att länka samman ord och deras betydelser för att minnas dem bättre återfinns inte i Lozanovs läror, men är inte heller ny. I boken The Memory Book av Harry Lorayne och Jerry Lucas (1975), beskriver och exemplifierar författarna olika typer av sammanlänkningsord (engl. "links"), samt berättar att metoden använts framgångsrikt redan av tidiga grekiska och romerska filosofer och talare.

Sammanlänkningsord kan, såsom tidigare nämnts, vara språkliga, visuella eller kombinationer av dessa. Raugh och Atkinson (1975), som själva kallar metoden för "the key word method", föreslår sålunda att det spanska ordet för "häst", "caballo" (uttal ungefär /kabajjo/), av en engelsk elev kunde nedbrytas i t.ex. "cab", taxi, och "eye" (uttal /ai/, öga. Sammanlänkningsord, minnesbild, kunde då vara en taxi som dras av en häst med ett gigantiskt cyklopöga. Schuster ger själv ett liknande exempel på hur det spanska ordet "maremma" kan sammanlänkas med dess betydelse, havsstrand, genom följande minnesbild: En flicka, Emma, står vid havsstranden, fastkedjad, och ser tidvattnet långsamt stiga uppåt vid knähöjd. Emma befinner sig med andra ord i ett dilemma vid havsstranden, eller, uttryckt i Schusters ord: "Emma, in a dilemma, at the maremma".

Det faktum att eleverna länkar samman ord med deras betydelser i form av minnesbilder är emellertid inte i och för sig tillräckligt för att inläring skall ske. Också sättet på vilket dessa sammanlänkningsord är gjorda är av mycket stor betydelse. Det har nämligen visat sig att "naturliga", logiska minnesbilder inte på långt när varit lika effektiva som överdrivna, absurda minnesbilder. Ju fler våldsamma, sexiga och helt otänkbara inslag minnesbilden innehåller, desto starkare upplever eleverna sammanlänkningsordet mellan det aktuella ordet och dess betydelse, och desto längre kommer de följaktligen ihåg det. Förmågan att komma ihåg, d.v.s. lära sig, nya ord sammanfaller sålunda praktiskt taget helt och hållet med förmågan att åstadkomma effektiva, bestående sammanlänkningsord och minnesbilder.

SALT-metoden för ordinlärning kombinerar sålunda element från suggestopedin med användandet av olika slags minnesregler (eng. "mnemonics"). De lämpar sig både för klassrumsstudier och självstudier, och utlovar överraskande resultat vad ordförrådet beträffar: när en elev väl lärt sig systemet att korrekt och tillräckligt starkt åstadkomma sammanlänkningsord och bestående minnesbilder kan han med lätthet lära sig ca 2000 nya ord på fem veckor, d.v.s. 5-6 gånger snabbare än med vilken annan metod som helst.

Referenser

- Lorayne, H. & J. Lucas. The Memory Book. New York 1975: Ballantine Books.
- Lozanov, G. Suggestology and Outlines of Suggestopedic. New York 1978: Gordon & Breach.
- Meara, P. "Vocabulary Acquisition: A Neglected Aspect of Language Learning". Language Teaching & Linguistics: Abstracts 13:4, 1980, 221-246.
- Raugh, M. & R. Atkinson. "A Mnemonic Method for Learning Second-Language Vocabulary". Journal of Educational Psychology 67, 1975, 1-16.
- Schuster, D. "A Preliminary Evaluation of the Suggestive-Accelerative Lozanov Method of Teaching Beginning Spanish". Journal of Suggestive-Accelerative Learning and Teaching 1:1, 1976, 41-47.

Hilkka Stotesbury
University of Joensuu

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES IN BIRMINGHAM

Birmingham in a July heatwave doesn't necessarily sound like the most productive setting for study, but the three weeks (10-29 July 1983) of the British Council Summer School on English for Specific Purposes proved quite the opposite.

The ESP course was organized on the premises of the University of Aston, and accommodated in the pleasant suburban surroundings of the James Gracie Conference Centre in Moseley.

The course consisted of lectures (on most of which the audience did a fair amount of active work), tutorials and workshops. The major part of the work was done in tutorials, and everyone could choose two of the six options offered: Teaching Reading, Linguistics Varieties of ESP, Designing Listening and Speaking Materials, Testing, Initial English for Initial Teaching Training, and Communicative Teaching Approaches, my personal choices being the first and the last.

The director of studies for the ESP course, Ray Williams, a lecturer in the Language Studies Unit at the University of Aston and the tutor of the Reading Option, provided us with quite an intriguing idea about teaching reading. The students should be made to consider what actually is happening in their minds when they read, to question every item of information in a text: (Why does the writer say that? What does he mean by this? Might he mean something else now? But he has referred to that already, hasn't he?) He also emphasized the information structure of a text. Instead of making comprehension questions on details that mostly prove mere recognition, the students should e.g. fill in a table listing the advantages or disadvantages of certain things, analyze the development of the course of affairs, classify, reorganize, transfer, interpret, and apply information on the basis of the text, make analyses, draw inferences, and construct syntheses using the information of the text by going beyond the text, and make evaluations of other facts by drawing on the evidence of the text under study. When we came to apply these ideas in actual reading materials, we found enormous difficulty in meeting all the requirements. (You can read more about Ray Williams's ideas on reading in a new journal "Reading in a Foreign Language", co-edited by him and Alexander Urquhart, the details of which were given in *Kielikeskusuutisia* 3/83.)

My second option, Communicative Teaching Approaches, was very entertaining even though some of the methods introduced were quite familiar. My colleagues in the tutorial group thoroughly enjoyed playing different games, acting out simulations, doing jigsaw reading and listening, pairmatching exercises with maths formulae by rotating in class from person to person, giving back-to-back instructions about drawing graphs or describing locations and filling in maps, playing verb bingo, board games with technical vocabulary, etc. - People only started looking puzzled when our tutor, David Neill, Lecturer in Communications at Exeter College, produced boxes of Lego and children's electricity kits and suggested using them for the teaching of giving, understanding and applying instructions.

The lectures ranged from "Twenty Years of ESP" by John Swales and "Genres and Generalizations" by David Charles, both lecturers in the Language Studies Unit at the University of Aston, and "ESP Testing" by Dr Terry Gulhane from the University of Essex, (thanks to the Testing Seminar arranged by Language Centre for Finnish Universities, I found this very much a repetition), to "Organizing a Course by Rhetorical and Functional Objectives" and "Priorities in English for Technical Training" by Mary Todd Trimble, Consultant in ESP and one of the course tutors. The guest lectures, to mention just a few, "Functional Analyses" by Jennifer Jarvis from the University of Leeds, "Advanced Writing Skills for Scientists and Engineers" by Tony Dudley-Evans from the University of Birmingham, and "Handling Inferences in Text" by Sandy Urquhart from the University of Aston, which by the way is a technical university and therefore a great deal of the applications of ESP on the course were for technical and scientific purposes.

Less theoretical and perhaps most appreciated by practical ESP teachers were lectures on "Issues in Teaching ESP Reading" and "Text Information Structure and the Teaching of Reading" by Ray Williams, and "Improving the Listening Skills" by Jonathan Elliman, another course tutor, from the Royal Guard Boys' Technical School in Oman, as well as "Communicative Language Practice" by David Neill.

Each day there were usually four study sessions, but even these were not enough. On two evenings the programme went on till 10 o'clock, first, charting the work, on-going research, and the organization of ESP around the world, in which the Finnish Language Centre organization received due admiration, and the second time, David Charles got his audience well absorbed and participating enthusiastically late into the night in "Using Video". He had some interesting ideas about how to use video in stimulating conversation rather than using it as a kind of listening comprehension,

e.g. by supplying the students with some hectic-looking scenes of business meetings, or shoppers at the market place, and making the students guess or suggest the dialogue. At least with 44 ESP teachers from 26 different countries it worked magnificently in making the audience talk and participate.

All in all, the course was very hard-working and harmonious and provided me with a myriad of new thoughts and ideas well worth trying out in practice. I can whole-heartedly recommend this course to Finnish language centre teachers. The only drawback is the cost, this summer £495, but the British Council will in some cases help, for which I am grateful to them.

For more information, please refer to Hilka Stotesbury, Language Centre, University of Joensuu.

SEMINAR ON WRITTEN DISCOURSE, DEPARTMENT OF ENGLISH, UNIVERSITY OF OULU

A "Seminar on Written Discourse" was held at the Department of English, University of Oulu, September 24-25. Michael Hoey, English Language Research, University of Birmingham, attended as guest lecturer by courtesy of the British Council and Finnish Ministry of Education. The seminar was chaired by Prof. H. Nyyssönen and attended by teaching and research staff from the Swedish School of Economics, Helsinki, University of Oulu and University of Vaasa.

The seminar was organised to further the interests represented by some of the teaching staff, research staff and students at the Department of English, University of Oulu. On the one hand to have direct access to some of the key figures working within the framework of discourse analysis and on the other to develop established relationships with university departments in Great Britain and elsewhere which complement the interests of Oulu.

The weekend was divided according to both the theoretical and practical analysis of written discourse. On Saturday, the first session opened by concentrating on the questions: "How do the various types of discourse analysis fit together?", and "What is the place of discourse analysis in language studies as a whole?". It then led onto a discussion by Michael Hoey on his approach to discourse analysis (cf. to a review of On the Surface of Discourse in the Books Briefly section of this newsletter). Sunday saw the practical analysis and active familiarisation of some aspects of the

discourse structure of two texts, both of which were short and relatively simple. The practical session was invaluable for two major reasons. Firstly, it enabled the participants to 'get a grip' on points raised in the previously-held theoretical discussion and secondly, gain an insight into seeing how the analysis of short, 'simple' texts has direct bearing on isolating the discourse structure of much longer 'extended' texts.

The seminar concluded with participants concentrating on how the work of the guest speaker might throw light on respective individual or departmental research projects.

David Marsh

Hartmut Schröder
Korkeakoulujen kielikeskus

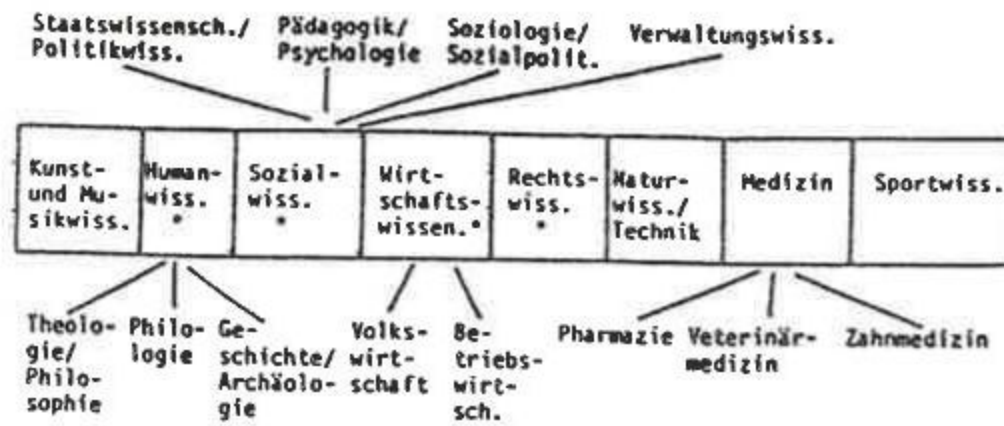
NEUE PROJEKTE ZUR ERSTELLUNG VON MATERIALIEN FÜR DEN FACH- SPRACHLICHEN DaF-UNTERRICHT

Im Zentralen Spracheninstitut der finnischen Hochschulen (ZSI) wurde jetzt ein Projekt zur Erstellung von Materialien für den fachsprachlichen DaF-Unterricht an den Sprachzentren der Universitäten begonnen.

In der Vergangenheit blieb die Materialproduktion hauptsächlich den örtlichen Sprachzentren und deren Lehrern überlassen, und es entstanden in dankenswerter Pionierarbeit einiger Deutschlehrer bereits eine ganze Anzahl fachsprachlicher Textsammlungen (1). Die Einsetzbarkeit dieser Materialien blieb jedoch begrenzt, da durch fehlende Klärung der Copyrights die Nutzung über den Rahmen des eigenen Unterrichts hinaus unmöglich ist.

Für englische und schwedische Sprache erstellte das ZSI in den letzten Jahren fachsprachliche Materialien für fast alle wichtigen Bereiche, und auch für Deutsch müsste man im Idealfall für jeden Wissenschaftsbereich (2) - mehr oder weniger ausdifferenziert - eigene fachsprachliche Materialien für den Unterricht erstellen. Und

einen objektiven Bedarf gibt es nach Erhebungen des ZSI zumindest in den folgenden Wissenschaftsbereichen:



* Unterschiede in der Fachlexik in BRD und DDR!

Nun sind auch die Mittel und Möglichkeiten des ZSI begrenzt, und es ist unmöglich, für alle diese Bereiche sofort qualifizierte Materialien zu erstellen. Vorerst können nur ein oder zwei Projekte in Angriff genommen werden.

Bei der Planung solcher Projekte gehen wir grundsätzlich davon aus, dass das ZSI als finnisches Institut nicht ohne Beratung und Unterstützung durch geeignete Institute der deutschsprachigen Länder die gewünschten Materialien qualifiziert produzieren kann. Daher ist von Anfang eine Kooperation mit dem Goethe-Institut und dem Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum beabsichtigt.

Mit dem Goethe-Institut arbeiten wir in einem Projekt "Deutsch für Sozialwissenschaftler" und mit dem Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum wird ein Projekt zur Fachsprache der medizinischen Wissenschaften geplant. Das Projekt "Deutsch für Sozialwissenschaftler" hat im September des Jahres begonnen und sei im folgenden kurz vorgestellt.

Nach unseren Recherchen ist in bestimmten Bereichen der Sozialwissenschaften deutsche Lesefähigkeit für die Studenten besonders wichtig, da während des Studiums ein Teil der relevanten Literatur in deutscher Sprache gelesen wird (3). Als solche Bereiche der Sozialwissenschaften sind hier hauptsächlich zu nennen: Sozialpolitik, Staatswissenschaften und Verwaltungswissenschaften.

Da wir nun unter dem Druck stehen, ein ökonomisches Verhältnis zwischen Kosten und Nutzen einzuhalten, ist es natürlich nicht möglich, für jeden dieser Einzelbereiche eigenes Material zu erstellen. Bei näherem Hinsehen erweist sich das aber auch nicht als unbedingt erforderlich.

Wie Buhlmann (4) bereits für den Bereich der Naturwissenschaften und Technischen Wissenschaften aufzeigte, so gibt es unseres Erachtens auch für den Bereich der Sozialwissenschaften eine Art "Mischterminologie", zumindest in der sozialwissenschaftlichen Propädeutik (5). Aus diesem Grunde erstellen wir für das Material "Deutsch für Sozialwissenschaftler" einen einführenden Teil der fachlichen Propädeutik, der inhaltlich hauptsächlich Texte der methodischen und wissenschaftstheoretischen Grundlagen der Sozialwissenschaften umfasst und sich in der unterrichtlichen Praxis als für grosse Studentengruppen einsetzbar erweist (6).

Erst im zweiten Teil des Materials beabsichtigen wir Texte anzubieten die auf der Grundlage der vorher vermittelten Propädeutik in einzelne sozialwissenschaftliche Fächer oder Disziplinen überleiten bzw. einführen: z.B. in die Sozialpolitik, in die Staatswissenschaften und in die Verwaltungswissenschaften unter Berücksichtigung der fachspezifischen Lexik dieser Fächer.

Ein solches abgestuftes Vorgehen scheint uns nicht nur unter dem Aspekt der Kosten-Nutzen-Relation praktikabel zu sein, sondern auch am ehesten den Voraussetzungen der Studenten zu entsprechen, die zwar bereits grundlegende Deutschkenntnisse in der Schule erworben haben, in der Regel aber in ihrem Fach noch keine Kompetenz besitzen und nur über fachliche Grundkenntnisse verfügen. Denn der Sprachkurs steht am Anfang des Studiums, und fachsprachlicher Deutschunterricht im Sinne von Becker (7) ist daher für diese Zielgruppe nicht möglich.

Die Materialien "Deutsch für Sozialwissenschaftler" sind "fachorientiert" und beinhalten Texte des unteren Spezialisierungsgrades (8), sie sollen die Studenten dazu befähigen, die deutschsprachige Fachliteratur der ersten Semester sprachlich und inhaltlich zu bewältigen.

Bei der Auswahl geeigneter Texte für das curriculum ist daher die Beratung durch finnische Sozialwissenschaftler unerlässlich. Diese wählen die Texte hauptsächlich nach folgenden Kriterien aus:

- 1) Die Texte sollten fachlich-inhaltlich propädeutisch sein und die Wissens Ebene der Studenten berücksichtigen. Sie sollten informativ sein, die inhaltlichen Interessen der Studenten aufgreifen und für das weitere Studium nützlich sein.

- 2) Die verschiedenen, für das Fach typischen, Textsorten (Definition, Beschreibung, Benennung, Interpretation, Referat, Zitat, Rezension, Abstract, Lexikonartikel als Hilfstext, Zeitschriftenartikel, Lehrbuchtext) sollten entsprechend ihrer Bedeutung für das Studium vorkommen.
- 3) Sprachlich sollten die Texte nicht zu schwierig sein und die für das Fach repräsentative Terminologie besonders berücksichtigen.
- 4) Die Textgestalt sollte klar gegliedert sein, und die Texte sollten sich nach Möglichkeit bereits selbst erklären, z.B. durch Visualisierungen (Bilder, Übersichten, Diagramme, Formeln, Zeichen usw.) und Beispiele zur Veranschaulichung.
- 5) Es sollte mit möglichst kurzen Texten begonnen werden, die aber einen abgeschlossenen Gedankengang enthalten müssen. Die Länge der Texte sollte sich langsam steigern, aber eine DIN A 4-Seite nicht wesentlich überschreiten.

Ausserdem berücksichtigen wir bei der Auswahl der Texte die "Dimensionen der Verständlichkeit", die bei Langer/Schulz von Thun und Tausch (9) genannt werden und hier nicht wiederholt werden sollen.

In Anlehnung an Buhlmann (10) verfolgen wir in den Materialien "Deutsch für Sozialwissenschaftler" das Prinzip einer fachlichen Progression und verzichten ganz bewusst auf eine grammatische oder lexikalische Progression. Wir folgen lediglich der fachlichen Progression des Studiums selbst und führen in das Fach bzw. in die Fächer ein.

Die sprachlichen Ziele sind verkürzt zusammengefasst:

- 1) Aufbau der fachspezifischen Terminologie
- 2) Förderung der Lesefähigkeit in bezug auf Fachtexte des entsprechenden Spezialisierungsgrades
- 3) Aufbau besonders wichtiger fachspezifischer Strukturen
- 4) Entwicklung des Hörverstehens im Fachgebiet (11), soweit es von den Studenten durch die Studienordnung verlangt wird.

Im methodisch-didaktischen Vorgehen lehnen wir uns ebenfalls an Buhlmann (12) an, und es sei daher auf eine Beschreibung des Übungsteils der Materialien verzichtet.

Ein Problem ergibt sich dadurch, dass der Transfer vom "allgemeinsprachlichen" Deutschunterricht der Schule auf den "fachsprachlichen" Unterricht der Hochschule nicht immer reibungslos verläuft (13); denn in Finnland ist es leider noch nicht Inhalt des Deutschunterrichts an den Gesamtschulen, "die eigentliche fachbezogene Sprachausbildung vorzubereiten" (14), wie es Köhler als Programm entwickelt hat. In dieser Hinsicht gibt es bislang noch keine Zusammenarbeit zwischen Deutschlehrern der Schulen und Hochschulen, und ein organisatorischer Rahmen müsste dafür auch erst geschaffen werden.

Beispiele für eine vorbereitende fachbezogene Sprachausbildung im Deutschunterricht an Gymnasien gibt es unseres Wissens bisher nur in Schweden. An der Universität Uppsala sind in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Stockholm Unterrichtsvorschläge zur "Technisch-Naturwissenschaftlichen Fachsprache" (15) entstanden, die wohl als ein Schritt in die richtige Richtung angesehen werden können.

In Finnland müssen wir zunächst jedoch noch einen anderen Weg gehen. Zur Reaktivierung der Deutschkenntnisse der Studenten und zur Überleitung von der "Allgemeinsprache" zur "Fachsprache" wollen wir vor den eigentlich fachsprachlichen Teil einen einführenden Block schieben, in dem sich Wiederholungs- und Reaktivierungsübungen finden, fehlende Grundlagen vermittelt und Lesestrategien aufgebaut werden.

Für diesen einführenden Block benutzen wir Teile des Goethe-Materials "German for Academic Purposes" und gehen schwerpunktmässig auf die typischen Schwierigkeiten finnischer Studenten ein.

Insgesamt hat das Material "Deutsch für Sozialwissenschaftler" somit folgenden Aufbau:



Die Projektgruppe hat im September die Arbeit aufgenommen und arbeitet zur Zeit an der Auswahl geeigneter Texte für das curriculum. Bereits Anfang des nächsten Jahres sollen die ersten didaktisierten Einheiten des Materials auf ihre Brauchbarkeit in der Unterrichtspraxis geprüft werden. Im Sommer 1984 sollte dann das curriculum überarbeitet und eine erste Versuchsversion einschliesslich des "Sockels" (Reaktivierender Teil) fertiggestellt sein. Diese Versuchsversion stünde im Herbst 1984 für einen ersten Durchlauf im Unterricht zur Verfügung. Lehrer, die an der Erprobung mitwirken möchten, haben Gelegenheit, sich auf einem Einführungsseminar mit dem Material und der didaktischen Konzeption vertraut zu machen. Sie sollen durch ihre praktischen Erfahrungen auf die Überarbeitung des Materials Einfluss nehmen, das im Sommer 1985 in der endgültigen Fassung vorgelegt wird.

Eine enge Zusammenarbeit der Projektgruppe mit den Lehrern der Sprachzentren und mit finnischen und deutschen Fachwissenschaftlern als auch mit Fachsprachendidaktikern soll das Material so praxisnah und fachlich adäquat wie möglich machen.

Besonders willkommen sind der Projektgruppe Erfahrungen, die mit Deutschkursen für Sozialwissenschaftler gemacht wurden und die Bereitschaft zur Mitarbeit.

- 1) Z.B. für Naturwissenschaften, Technische Wissenschaften, Wirtschaftswissenschaften, Humanwissenschaften, Gesellschaftswissenschaften usw.
- 2) "Every field of science must have its own language course", Korpimies, Liisa: Discourse Analysis and the Teaching of Language for Special Purposes. In: FINLANCE, Volume I/1981. s. 102
- 3) Von den Klassikern werden immer noch WEBER und SIMMEL gelesen; die Kritische Theorie ist mit ADORNO, HORKHEIMER und HABERMAS vertreten, LUHMANN gilt nach wie vor in der Systemtheorie und die Werke von KÖNIG und SCHELSKY werden in der sozialwissenschaftlichen Propädeutik benutzt.
- 4) Buhlmann, Rosemarie: Einführung zur naturwissenschaftlich-technischen Fachsprache. Teil 1: Werkstoffkunde, Teil eines Unterrichtssystems zur sprachlichen Vorbereitung angehender ausländischer Studierende auf ein naturwissenschaftlich-technisches Studium. In: Materialien DaF, Heft 18, hrsg. vom AKDaF beim DAAD, Regensburg 1981. s. 206

- 5) Urban, Gert u. Herbert Bornebusch: Curriculumentwurf für den fachsprachlichen Unterricht angehender Verwaltungswissenschaftler mit nichtdeutscher Muttersprache (im Auftrag des Goethe-Instituts). Konstanz 1982.
- 6) Z.B. auch für Studenten der Pädagogik und Psychologie, da diese Fächer ebenfalls auf der Grundlage sozialwissenschaftlicher Methoden arbeiten.
- 7) Becker, Norbert: Zur Didaktik der medizinischen Fachsprache. In: Zielsprache Deutsch, Nr. 3/1974.

Becker, Norbert: Zur Gewinnung eines "grammatischen Minimums" für das Leseverständnis von fachsprachlichen Texten. In: Zielsprache Deutsch, Nr. 2/1973.
- 8) D.h. Texte aus Lehrbüchern, einführenden Werken, Handbüchern usw.
- 9) Langer, Inghard/Schulz von Thun, Friedemann/Tausch, Reinhard: Verständlichkeit in Schule, Verwaltung, Politik und Wissenschaft, München und Basel 1974.
- 10) Buhlmann, a.a.O., s. 208
- 11) Buhlmann, Rosemarie: Sprachliche Handlungsfähigkeit im Fach als Ziel der Fachsprachendidaktik. München, o.J.
- 12) Vgl. die angegebenen Arbeiten von BUHLMANN und die Lehrerhefte MNF-Hinführung zur mathematisch-naturwissenschaftlichen Fachsprache und NTF-Hinführung zur naturwissenschaftlich-technischen Sprache.
- 13) Armaleo-Popper, Lore: Der Einstieg ins Deutsche über Fachsprachen. Fachsprache versus Umgangssprache. Aus: Zielsprache Deutsch, Nr. 3/1982.
- 14) Köhler, Klaus: Fachsprache an der allgemeinbildenden Oberschule? Gedanken zur Begründung einer vorbereitend fachorientierten Komponente des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. In: Fachsprache, Nr. 2/1982. s. 64
- 15) Das Material ist für Klassen mit technisch-naturwissenschaftlicher Fachrichtung bestimmt und setzt "allgemeinsprachliche" Deutschkenntnisse voraus.

Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

VENÄJÄN KIELEN OPETUKSEN KEHITTÄMISESTÄ KIELIKESKUKSISSA

Venäjän kielikeskusopettajat saivat syyslukukauden alkaessa vastattavakseen lyhyen kyselylomakkeen, jonka tarkoituksena on selvittää kielikeskuksissa toimivien venäjän opettajien työhön ja opetukseen liittyviä erityispiirteitä ja ongelmia. Vastauksia etsittiin lähinnä seuraaviin kysymyksiin:

- millaista venäjän kielen opetusta kielikeskuksissa annetaan tällä hetkellä
- mitä oppimateriaaleja opetuksessa käytetään
- millaista uutta oppimateriaalia kielikeskusten opetukseen tarvittaisiin
- miten opettajien täydennyskoulutus olisi järjestettävä
- mitkä ovat suurimmat ongelmat kielikeskusopettajan työssä tällä hetkellä

Lukuunottamatta Tampereen teknillistä korkeakoulua sekä Turun ja Helsingin kauppakorkeakouluja saatiin kyselyyn vastaukset lähes kaikilta opettajilta (18/21). Vastaukset ovat suuntaa antavia venäjän kielikeskusopettajien välisten yhteyksien ja yhteistoiminnan kehittämiseksi. Seuraavassa lyhyt yhteenveto kyselyn tuloksista.

Kielikeskusopettajan "muotokuva"

Tyypillinen venäjän kielikeskusopettaja on 33-vuotias nainen, joka työskentelee päätoimisena tuntiopettajana. Hän on suorittanut ylemmän korkeakoulututkinnon, venäjän kielestä laudatur-arvosanan ja opiskellut kieltä Neuvostoliitossa keskimäärin puoli vuotta. Edelleen hän on suorittanut opetusharjoittelun tai hänellä on kasvatustieteestä vähintään approbatur-arvosana. Yliopistossa tai korkeakoulussa hän on opettanut venäjää jo kahdeksan vuotta, jonka lisäksi hänellä on opetuskokemusta myös koulusta tai kansalais/työväenopistosta. Edellä luonnehdittu "keskiarvo-opettaja" on siis muodollisesti hyvin pätevä ja suhteellisen nuori - kuten koko kielikeskusjärjestelmäkin.

Opetus ja oppimateriaalit

Päätoimisella venäjän tuntiopettajalla on opetusta kielikeskuksessa keskimäärin 16 tuntia viikossa. Lähes kaikki opettajat antavat perusopetusta.

Jokaisessa kielikeskuksessa pidetään alkeis- ja jatkokursseja sekä niiden jälkeen täydennyskursseja tai keskusteluharjoituksia. Alkeis- ja jatkokurssit ovat usein yhteisiä kaikkien tiedekuntien opiskelijoille. Joissakin korkeakouluissa on myös henkilökunnalle tarkoitettuja venäjän kielen kursseja.

Erityisalojen kielenopetuksessa pääpaino on tekstin ymmärtämisessä ja kuullun ymmärtämisessä. Venäjän opetusta annetaan kielikeskuksissa seuraaville erityisaloille tai ryhmille:

- hallintotieteiden opiskelijat
- taloustieteiden ja kauppatieteiden opiskelijat
- oikeustieteiden opiskelijat
- yhteiskuntatieteiden ja valtiotieteiden opiskelijat
- historian opiskelijat
- ekonomit ja kielenkääntäjät
- teknillisten alojen opiskelijat

Noin puolet opettajista on sitä mieltä, että opetukseen sopivia valmiita oppimateriaaleja ei ole riittävästi tarjolla. Useimpien mielestä käytössä olevat oppimateriaalit soveltuvat vain osittain kielikeskusten opetukseen. Venäjän kielen alkeis- ja jatkokursseilla käytetään eniten seuraavia oppimateriaaleja:

- Березка I, II
- Маяк I, II
- Опи венäjää I, II

Erityisalojen valmiista oppimateriaaleista käytettiin yleisimmin:

- Venäjää yhteiskuntatieteilijöille
- Venäjän kielen lukukurssi. Tekstejä Suomen taloudesta
- Liikevenäjää

Edellä mainittuihin oppikirjoihin liittyvien äänitteiden lisäksi käytettiin useimmiten seuraavia äänitemateriaaleja:

- Очень приятно
- Закуска
- Venäjän kieliradio-ohjelmat
- Русский язык для всех
- Venäjän kielen kuullun ymmärtämisen kurssi

Noin kolmasosa opettajista ilmoitti käyttävänsä opetuksessaan myös muuta materiaalia, esim. videonauhoja (Очень приятно) ja dioja. Lähes kaikki opettajat valmistavat kokeensa itse.

Opetuksen ongelmat

Sopivien oppimateriaalien puuttuminen on useimpien opettajien mielestä suurin ongelma opetustyössä. Myös heterogeeniset opetusryhmät ja tuntimäärien vähäisyys haittaavat työskentelyä. Lähes kaikki venäjän kielikeskusopettajat ovat valmistaneet oppimateriaalia ainakin omaan käyttöönsä ja jotkut olisivat valmiit myös vaihtamaan materiaaleja muiden opettajien kanssa. Monet ilmaisivat halukkuutensa ainakin periaatteessa uuden oppimateriaalin tuottamiseen yhteistyössä muiden kielikeskusopettajien kanssa mikäli yhteisiä intressejä löytyy.

Koska kielikeskusten antamasta opetuksesta varsin suuri osa on perusopetusta, on noussut esiin ajatus erityisesti korkeakoulujen opiskelijoille tarkoitetun venäjän alkeismateriaalin tuottamisesta. Sen ohella kipeimmin tarvittaisiin ilmeisesti erityisalojen tekstejä, joista opettajat voisivat valikoida ja yhdistellä omaan opetukseensa sopivia kokonaisuuksia. Myös kuullun ymmärtämisen harjoittelua varten tarvittaneen samantapaista "raakamateriaalia", äänitteitä eri aloilta. (Ks. s. 36 Korkeakoulujen kielikeskuksesta saatavia äänitteitä.)

Yhteistyön kehittämisestä

Monet opettajat toivovat nykyistä enemmän yhteyksiä ja yhteistyötä eri kielikeskusten venäjän opettajien välille. Tarvetta mielipiteiden ja kokemusten vaihtoon tuntuu olevan eri puolilla. Tästä syystä korkeakoulujen kielikeskus pyrkii järjestämään venäjän kielikeskusopettajille yhteisen kokouksumistilaisuuden ensi vuoden alkupuolella, jossa voitaisiin keskustella yhteisistä ongelmista ja pohtia esimerkiksi sitä, mitä oppimateriaalitalanteen parantamiseksi voitaisiin tehdä. Useat kielikeskuksissa toimivat opettajat ovat osoittaneet kiinnostusta intensiiviopetuksen metodiikkaa kohtaan. Tapaamisen yhteydessä voitaisiin järjestää myös tutustuminen tähän uuteen metodiin Helsingin yliopiston kielikeskuksessa ja korkeakoulujen kielikeskuksessa suoritettujen opetuskokeilujen pohjalta. Asiasta ilmoitetaan tarkemmin venäjän kielikeskusopettajille vuoden loppuun mennessä.

Kiitokset kaikille kyselyyn vastanneille!

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

L'argumentation écrite: Expression et communication
Henri Portine
Hachette, 1983
ISBN 2.01.008727.5

Dans le présent ouvrage, Henri Portine traite du phénomène "argumentation" dans l'enseignement des langues.

Le livre est destiné à un large public; il est, comme en dit l'auteur, un "ensemble de propositions" pour travailler le texte (écrit ou oral), à l'utilisation des enseignants de français langue maternelle ou étrangère (niveau moyen et avancé), entre autres.

Le livre comporte trois parties. Dans la première partie, l'auteur présente une sorte de catalogue des principales notions liées à l'argumentation. Dans beaucoup de cas, Portine ne fait pas de distinction entre l'enseignement d'une langue maternelle et d'une langue étrangère; afin de disposer effectivement d'une compétence de communication, il est primordial que l'étudiant puisse apprendre à argumenter, c'est à dire apprendre à transformer, paraphraser, reprendre ce que les autres ont dit.

Dans la deuxième partie, l'auteur explique de plus près quelques notions intertextuelles ("l'approche globale", le rôle du contexte etc.). De même, il donne des conseils divers; comment faire un choix parmi la diversité des textes, comment organiser l'enseignement. Il présente plusieurs démarches possibles pour aborder l'écrit, en comprendre le sens profond (le repérage des "indices", par exemple).

Dans la troisième partie, l'auteur développe les techniques d'expression et de communication en composant les deux activités écrites (lecture et écriture). Il propose de nombreux exercices, par exemple, sur le résumé, sur le commentaire.

A la fin du volume se trouvent les références bibliographiques.

Malgré son apparence théorique, l'ouvrage de Portine est un bon outil de travail où on peut trouver de précieuses idées sur la pédagogie quotidienne.

Pirjo Viitanen

Aspekte und Probleme semasiologischer Sprachbetrachtung in synchronischer und diachronischer Sicht
 Druckfassung der auf der II. Germanistenkonferenz Finnland - DDR gehaltenen Referate, erschienen in den "Linguistischen Studien" der Akademie der Wissenschaften der DDR (Reihe A, Heft 107/I und 107/II, Berlin 1983)

Ein weiteres Beispiel für die Zusammenarbeit von Germanisten aus Finnland und der DDR war die wissenschaftliche Konferenz zu oben genanntem Thema, die vom 31. August bis 4. September in Neubrandenburg, DDR, stattfand. Nach der sprachgeschichtlich orientierten ersten Konferenz (1980 in Oulu, vgl. Bd. 77 der LS, R.A.) stand diesmal ein Thema im Mittelpunkt der Betrachtung, das zentrale und aktuelle sprachtheoretische Problemstellungen umfasst, so beispielsweise das Verhältnis von Sprache und Wirklichkeit sowie die gesellschaftlichen Wirkungsmöglichkeiten von Sprache.

Wie W. Spiewok im Vorwort der Ausgabe feststellt, bieten die Beiträge der finnischen Germanisten einen repräsentativen und eindrucksvollen Querschnitt wissenschaftlicher Forschungsarbeit, die stark valenztheoretisch ausgerichtet ist. Die Beiträge aus der DDR sind stärker text- und kommunikationstheoretisch orientiert.

In seinem richtungsweisenden Beitrag "Zu den Beziehungen zwischen den Ebenen der Sprache" polemisiert K.B. Lindgren, Helsinki, gegen die Annahme, es herrsche eine "Eins-zu-eins-Beziehung" zwischen den verschiedenen Sprachebenen. Es darf seiner Ansicht nach nicht mehr von einer Parallelität zwischen Ausdrucks- und Inhaltsebene gesprochen werden, weil man damit dem vielschichtigen Charakter des Phänomens Sprache nicht gerecht werden kann. Er appelliert an die Linguisten, einzelne Sprachebenen möglichst gründlich zu untersuchen, um danach eine dem Gegenstand angemessene Verbindung zwischen den Ebenen der Sprache herzustellen. Die folgenden finnischen Beiträge nehmen diesen Gedanken auf und bieten Einzeluntersuchungen unter diachronischem und synchronischem Aspekt:

L. Seppänen, Tampere, versucht beispielsweise die Frage zu klären, ob die scholastischen Begriffspaare "verbum exteriorverbum cordis" und "quidditas - iudicium" durch generativische Termini interpretiert werden können.

M. Kantola, Oulu, stellt die Anfänge einer sprachwissenschaftlichen Untersuchung ältester niederdeutscher Urkunden und Handelsbriefe vor.

K. Tarvainen, Jyväskylä, gibt eine Einzeluntersuchung des syntaktischen Objekts im Deutschen.

H. Anttila, Oulu, beschreibt die geschichtliche Entwicklung des Genitivobjekts, dessen Rückgang in der Verwendung er mit vielen Beispielen belegt.

"Karl geht ins Freibad baden" wird von M. Moilanen, Helsinki, einer gründlichen Analyse unterzogen.

H. Nikula, Turku, erörtert an konfrontativ ausgewählten Beispielen die Grenzen zwischen Semantik und Pragmatik.

Andere Beiträge waren mehr übergreifenden theoretischen Problemstellungen gewidmet.

So unternimmt G. Wotjak, Leipzig, beispielsweise den Versuch, einen Beitrag zu den vielschichtigen Isomorphie-/Homomorphie-Beziehungen zu leisten, um damit die unübersichtlichen Wechselbeziehungen zwischen Ausdrucks- und Inhaltsstrukturen aufzuhellen.

G. Helbig, Leipzig, zeigt einige theoretische wie methodologische Schlussfolgerungen auf, die sich aus der Beschreibung des semantischen Aspekts einiger grammatischer Kategorien des Deutschen ergeben.

K. Nyholm, Turku, äussert sich zu semasiologischen Isotypen der Textstruktur als Stilmerkmale. Ausgehend von den Problemen der Vergleichbarkeit von Stilen bietet er ein vielschichtiges, handhabbares Modell der Stilbewertung und Stilkategorisierung.

Weitere Beiträge, so von I. Hyvärinen, Oulu, M.L. Piitulainen, Tampere, A. Jäntti, Tampere, sind valenztheoretischen Einzeluntersuchungen gewidmet.

Eine Klärung des terminologischen Apparates im Bereich der interlingualen Kontakterscheinungen gibt dankenswerterweise M. Luukkainen, Helsinki. Er versucht sämtliche Transferenzen und Interferenzen in ein einheitliches Modell einzubauen. Daraus könnten sich für die gesamte Linguistik nützliche Ergebnisse ableiten lassen. Aus den obigen sehr stark zusammenfassenden Bemerkungen zu einigen Konferenzbeiträgen, sollte deutlich werden, dass die beiden Bände der "Linguistischen Studien" dem sprachwissenschaftlich interessierten Lehrer wie auch Studenten zur fachlichen Orientierung und Auseinandersetzung dienen können.

Die Hefte können in der Bibliothek des Deutschlektorates beim DDR-Kulturzentrum in Helsinki entliehen werden.

Doris Böhlke

Liikekielen Sanakirja. Suomi-saksa
 Outi Steuer - Liisa Tiittula
 Werner Söderström Osakeyhtiö 1983
 ISBN 951-011953-9

Die beiden Autorinnen des soeben erschienenen Wörterbuchs der Geschäftssprache legten hiermit ein Nachschlagewerk vor, das sowohl eine unentbehrliche Hilfe für die im Außenhandel Tätigen sein wird, als auch eine wichtige Arbeitsgrundlage im fachorientierten Deutschunterricht werden kann (und auch sollte!).

Ursprünglich beabsichtigten die Verfasserinnen - wie sie im Vorwort schildern - nur eine Neubearbeitung von Teräs-Sulonen "Kauppakirjeenvaihdon lausesanakirja". Im Laufe der Arbeit entstand jedoch ein ganz neues Werk, das sich nicht nur auf die Sprache der Geschäftsbriefe, sondern auch auf Zeitungsartikel und wirtschaftliche Berichte stützt.

Insgesamt finden sich 2.600 Stichwörter und eine Vielzahl von Beispielsätzen. Beispiele werden insbesondere zu den Wörtern gegeben, die erfahrungsgemäß Schwierigkeiten verursachen. Neben den Singular- werden auch die Pluralformen, wichtige Präpositionen und Kasusformen angegeben. Bei einigen Wörtern werden zusätzlich Hinweise auf Bedeutungsverschiebungen in der Umgangssprache angegeben.

Vermissten wird man allerdings Hinweise auf Unterschiede im Wortschatz der BRD und der DDR. Das finnische bruttokansantuote wird zum bruttosozialprodukt, was aber nur in der BRD verbreitet ist und sich im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache gar nicht findet. Das passende DDR-Äquivalent wäre hier Nationaleinkommen.

Ebenfalls gibt es bei einigen Abkürzungen internationale Regelungen, aber dennoch davon abweichende Varianten in den deutschsprachigen Ländern. Hinweise auf diese wären hier hilfreich. So ist z.B. die Abkürzung RGW für SEV in der DDR sicher richtig, in der BRD hingegen ist die englische Abkürzung COMECON wohl immer noch mehr verbreitet.

Zum Schluß noch ein Hinweis auf das deutsche Äquivalent von tapaaminen. Die Verfasserinnen übersetzen dies mit Treffen und Verabredung und führen auch entsprechende Beispiele an (ein Treffen/eine Verabredung ausmachen/haben). Gebräuchlicher wäre hier unseres Erachtens (zumindest in der Schriftsprache) die Übersetzung mit Termin (einen Termin ausmachen/haben).

Ein Hinweis darauf scheint wichtig zu sein, da auch die grösseren Wörterbücher in Finnland die Bedeutung von Termin nur unzureichend wiedergeben. Da wundert es nicht, wenn die Bedeutung der Aussage "er hat sehr viele Termine" auch Finnen mit guten Deutschkenntnissen unverständlich bleibt. Die beiden Verfasserinnen freilich kennen den Unterschied von "einen Termin setzen" (im Sinne von määröpäivä) und "er hat sehr viele Termine" und übersetzen dies an anderer Stelle ganz richtig mit "hänellä on hyvin tiukka aikataulu".

Insgesamt betrachten wir das Wörterbuch der Geschäftssprache jedoch als ein sehr gelungenes und in sich abgeschlossenes Werk, das wir sowohl für die Praxis als auch für den Gebrauch im Unterricht empfehlen möchten. Die wenigen kritischen Einwände werden relativiert, wenn man bedenkt, dass das Wörterbuch auf 358 Seiten rund 2.600 Stichwörter bearbeitet, grammatische Formen angibt und durch passende Beispielsätze im allgemeinen die Bedeutung mehrbedeutiger Wörter ausgezeichnet erschliesst.

Das Wörterbuch gehört in die Hand eines jeden Deutschlehrers mit fachsprachlichem Unterricht im Bereich Wirtschaft und sollte Vorbild und Anregung zur Erstellung von zweisprachigen Fachwörterbüchern für andere relevante Bereiche sein.

Hartmut Schröder

Look Who's Talking
Mary Ann Christison & Sharron Bassano
The Pergamon Press, 1981

The purpose of this guide to the development of successful conversation groups in intermediate and advanced ESL classes is to provide a progressive "sequencing of strategies in the conversation class which carefully prepares students, that systematically breaks down student stereotypes of classroom procedure and allows them to begin interacting democratically and independently. Through this approach, students learn step-by-step, functional interaction techniques at the same time the group spirit or trust is being built. By careful sequencing of strategies, plenty of attention can be given to the boisterous students in an acceptable manner and the quiet, retiring ones can be drawn into action in a painless procedure. All interpersonal activities should move from low-risk, non-personal content, such as games, information gathering, reporting, problem solving, etc., to activities which ask for the sharing of personal values, beliefs, and feelings."

The objectives of the strategies suggested are explained in detail, for example, restructuring activities, which require the students to get up and physically interact, are intended to break down expected classroom structures, create opportunities for supportive behaviour, dispel fears and anxieties, and relax both students and teacher. The other strategies employed are "one-centered", "unified group", "dyads", "small group", and "large group".

Each activity is clearly classified as to type of strategy, whether the interaction is personal or non-personal, and how much time and what materials are required. The procedures and instructions to the students are equally clearly set out.

As the activities have been developed with foreigners studying in America in mind, they naturally require in some cases even quite substantial adaptation to suit classes here, but it is worth taking the trouble as many of the activities are especially well suited for breaking the ice at the beginning of a course.

A number of the activities suggested will be familiar to most teachers - using cartoon strips, giving directions for drawing a figure/figures, solving a problem, deciding what to take to a desert island - but among the 75 activities described there is still plenty of new and original ideas.

One possible problem with using the book is that none of the activities can be classified as intended for teaching career-oriented language as such and might therefore be considered as a waste of time by some teachers.

The book also has an extensive resource guide.

Eva May

On the Surface of Discourse
Michael Hoey
George Allen and Unwin, August 1983, 200 p.
Paperback £6 approx., Hardback £20 approx.

"We want to suggest not that... teachers study a great deal of discourse analysis, and certainly not that they wait for it to solve their problems, but rather that, with a minimum of terminological baggage, they do discourse analysis (or continue to do it) with their students." (Goodwin & Perkins, 1981)

One of the initially striking features of this book is that in offering us a study of written text, it helps cut a path through some of the mystery surrounding discourse analysis. It helps the reader avoid getting bogged down in the quagmire of terminological verbiage which often surrounds any "new" academic direction, and is therefore equally accessible to the language teacher and student alike; those with a background in linguistics and those without who are interested in examining a "network" view of written text.

The book displays a skill which is increasingly unattributable to the authors of much specialist literature; that of clarity. Having introduced the reader to the theoretical reasoning behind the assumptions that the author makes and supported his claims through full and coherent description of the structure of text, the reader is left to experiment on his own; the reader is left to "do" discourse analysis. If clarity is the gleam of the hidden gem, then its applicability and relevance to various interests within language teaching is its virtue.

For those of us who consider that there is no a priori basis for assuming that structures discernible in interactive (spoken) discourse provide an analytical basis for a description of organisation in written texts, On the Surface of Discourse may be of particular interest. In eight chapters, each followed by a comprehensive summary, Michael Hoey leads the reader from a very brief introduction to the nature of discourse studies in Chapter 1 to a detailed account of the way, in which both he and others adopt a "network" view of written text. In Chapter 2, Hoey discusses Eugene Winters' concept of "clause relations" in terms of how it fits in the analysis of extended text. Here he successfully manages to do two things. Firstly, he synthesises some of the largely inaccessible but important and under-rated work of Winter on both a theoretical and practical level and secondly, develops a mechanism which is necessary for determining some of the relations that exist between sentences which are not merely a matter of cohesion (see, for instance, Halliday and Hasan, 1976).

Previous researchers (see, for instance, Christensen 1969; Longacre 1974, 1977) who have been interested in relations in discourse have not dealt with the formulation of practical techniques for the teacher or student to use in "the classroom". Having established the role of context in enabling us to identify relations, Hoey discusses the inter-relatedness and diversity of those relations which commonly feature in written text and shows us how to isolate them and lead onto definition.

Chapter 3 presents us with a "minimum pattern of organisation" called Problem-Solution which Hoey regards as a fertile and typically occurring pattern in English (see, for discussion of this pattern, Hoey 1979; Kuure & Marsh 1982 (a), Kuure & Marsh 1982 (b); Marsh 1983). Chapter 4 leads us from an introduction to Problem-Solution patterning to the ways in which categories of analysis may be modified and elaborated on for the purpose of practical application and how features within the patterning are signalled by the writer to the reader. These patterns in discourse may be signalled by, for example, the use of subordinates, conjunctions, repetition or lexical items and it is in his presentation of the signalling system that we can see how the work of both Michael Hoey and Eugene Winter are moulded together, looking for similar points but for different purposes.

Initially Chapter 5 leads us to the concept of "multilayering" in text, which is the existence of more than one pattern within the same discourse. It then provokes a discussion of the role of participants and audience in the analysis of discourse. This chapter will clearly interest those who are possibly cynical about viewing both spoken and written discourse as "interactive". The distinction usually made between discourse (spoken and interactive) and text (written, and non-interactive) is clearly not shared by Hoey. Another particularly interesting feature which becomes clear as one reads the book, is that relations are finite but that an infinite number of possible patterns may be created as a result of these finite relations. Chapters 5 and 6 lead us through a discussion, supported as ever by examples of "real" text, of some of the finite relations. We are led to consider the relevance of "embedding" as an essential feature of patterning in discourse and are led to another problematic question in the study of written text; whether one should adopt a hierarchical or linear approach to its analysis. The supposed view that discourse is not linearly organised (see, for example Van Dijk 1977 or Widdowson 1978, 1979) is approached by Hoey with some caution. He argues against assuming that although a hierarchical model cannot be efficiently used in the description of all types of discourse,

most examples of written discourse do posit a hierarchical organisation. The hierarchical/linear debate will no doubt continue for aeons and is not the core of this book for Hoey writes that a "network-relation" view of discourse does offer us a reliable approach to discourse and that is as much as we need to "savour" this publication. Hoey ends Chapter 8 with "As such it (the book) awaits redevelopment with the confidence that what it offers is worth redeveloping." To this suggested end, the reader is given even further help through the addition of an annotated bibliography covering aspects of discourse analysis and textlinguistics as they arise in the book, on a chapter-by-chapter or section-by-section basis, as an appendix.

The publishers of On the Surface of Discourse are clearly banking on tapping the need for coherent and accessible course books to complement the growing undergraduate and postgraduate interest in discourse analysis. In this case, they may well be successful.

David Marsh

- Christensen, F. 1969. "A Generative Rhetoric of the Paragraph". in Love, A.G. & Payne, M. (eds.).
- Goodwin, G. & Perkins, K. 1982. "Discourse Analysis and the Art of Coherence", College English, Volume 44, No: 1, New York.
- Halliday, M.A.K. & Hasan, R. 1976. Cohesion in English, London, Longmans.
- Hoey, M. 1979. Signalling in Discourse, Discourse Analysis Monographs, No: 6, English Language Research, University of Birmingham, U.K.
- Kuure, L. & Marsh, D. 1982a. "An Approach to the Analysis of Written Discourse-Problem-Solution Structure", in Working Papers on Structure and Function in Discourse, Nyyssönen, H. (ed.), Publications of the Department of English, University of Oulu.
- Kuure, L. & Marsh, D. 1982b. "Approaching Information Structure in Written Text - a Foundation Course Review", in Kielikeskusuutisia, No: 7, University of Jyväskylä.
- Marsh, D. 1983. "Patterns in Discourse - Pedagogical Implications", in AFinLA Yearbook, 1983, Nyyssönen, H. (ed.), Publications of the Finnish Association of Applied Linguistics, Turku.
- Van Dijk, T.A. 1977. Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse, London, Longmans.
- Widdowson, H.G. 1978. Teaching Language as Communication, Oxford, Oxford University Press.
- Widdowson, H.G. 1979. Explorations in Applied Linguistics, London, Oxford University Press.

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

6^e RENCONTRE DES PROFESSEURS
DE FRANÇAIS DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

L'Institut des langues romanes et classiques de l'université de Jyväskylä organise la 6^e rencontre des professeurs de français de l'enseignement supérieur à Jyväskylä, dans le bâtiment principal de l'université, salle C4. L'ouverture de la rencontre aura lieu vendredi le 25 novembre à 13^h15. La rencontre se clôt samedi le 26 novembre à 15^h00.

Les communications portent sur les thèmes suivants:

- Evaluation des connaissances du français
- Linguistique contrastive
- La littérature africaine et son enseignement

Pour tous les renseignements, prière de s'adresser à Mlle Hilka Peltonen, assistante par intérim, tél: 291643.

TRANSPARENTE FÜR DEN FACHSPRACHLICHEN DEUTSCHUNTERRICHT

Der Arbeitsring Ausland schenkte dem Zentralen Spracheninstitut der finnischen Hochschulen folgende Transparente für den fachsprachlichen Deutschunterricht in den Bereichen Wirtschaftskunde und Betriebslehre:

<u>Wirtschaftskunde</u>	Folienanzahl
Bedarf - Güter - Wirtschaft	2
Produktionszweige und -stufen	2
Produktionsfaktoren	2
Standort	2
Unternehmung und Betrieb	2
Unternehmensformen	2
Organisation eines Produktionsunternehmens	2
Güter- und Geldkreislauf	2
Geld	2
Währungswesen	2
Einkommen	2
Kreditwesen	2
Sozialprodukt	2
Zölle	2
Konjunkturzyklus	2
Wirtschaftsordnung	2

<u>Betriebsrat, Betriebsvereinbarung, Mitbestimmung</u>	Folienanzahl
Wahl des Betriebsrates	4
Tätigkeit des Betriebsrates und der betrieblichen Jugendvertretung	4
Mitbestimmung des Betriebsrates und Betriebsvereinbarungen	3
Geltungsbereich der paritätischen Mitbestimmung	4
Wahl des Aufsichtsrates bei der paritätischen Mitbestimmung	4
Wahl des Aufsichtsratsvorsitzenden und des Vorstandes	5
<u>Tarifparteien, Tarifvertrag, Arbeitskampf</u>	
Koalitionen (Tarifparteien)	2
Die Gewerkschaften	2
Die Arbeitgeberverbände	2
Der Tarifvertrag: Inhalt und Voraussetzungen	3
Der Tarifvertrag: Abschluss	3
Arbeitskampf: Streik und Aussperrung	3
Der rechtmässige und der rechtswidrige Streik	3
Die Aussperrung	2
<u>Warenbeschaffung und Lagerung</u>	
Warenbeschaffung	3
Anfrage, Angebot, Bestellung	3
Der Kaufvertrag	4
Störungen bei der Erfüllung des Kaufvertrages	3
Die Warenlieferung	4
Preis und Zahlungsbedingungen	3
Die Warenlagerung	4
<u>Warenabsatz</u>	
Marktforschung	4
Werbung	3
Wettbewerb	4
Absatzwege	3
Die Bezahlung	5
<u>Transport und Versand</u>	
Postversand: Briefpost	4
Postversand: Paketpost	3
Bahntransport	3
Güterkraftverkehr	3
Seefracht	3
Luftfracht	3

Diese Transparente können beim ZSI ausgeliehen werden.

STIPENDIEN FÜR DEUTSCHLEHRER AUS ALLER WELT

INFORMATIONSSMINARE BERLIN

Veranstalter

Goethe-Institut Berlin in Zusammenarbeit mit Institutionen für gesamtdeutsche Bildungsarbeit.

Zielgruppe

- Germanisten und Lehrer für DaF an Schulen, Universitäten und anderen erwachsenenbildenden Institutionen
- Studenten der Germanistik (Berufsziel: Lehrer für DaF)

Thema

- Berlin und die beiden deutschen Staaten - Informationen, Begegnungen, Erlebnisse, Erfahrungen - unter dem Aspekt der Vermittlung der Thematik im Deutschunterricht im Ausland

Arbeitsformen

- Gruppen- und Partnerarbeit
- Gespräche, Interviews, Recherchen vor Ort
- Gespräche mit Experten für gesamtdeutsche Fragen, u.a.

Stipendienleistung

- Seminarprogramm und Rahmenveranstaltungen
- Unterkunft (Doppelzimmer, bescheidener Komfort) in Tagungstätten am Stadtrand von Berlin (Nikolassee, Grunewald) und in Berlin-Kreuzberg
- Volle Verpflegung (Frühstück, 2 Mahlzeiten)

Teilnehmerzahl: 30

Seminarleitung: Dozenten des Goethe-Instituts

Keine Wiederbewerbungsfrist!

Sie können sich bewerben:

- wenn Sie **sehr** gute Deutschkenntnisse haben, d. h. Sie sollten mühelos Gesprächen folgen und sich an Diskussionen in deutscher Sprache beteiligen können
- wenn Sie die Reisekosten selbst tragen und eine einmalige Anmeldegebühr von DM 45,- zahlen.

Bitte bewerben Sie sich bei dem für Sie zuständigen Goethe-Institut (Adressenliste siehe Seite 31) oder bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, wenn es in Ihrem Land kein Goethe-Institut gibt.

Bitte Anmeldeformular „Informationssminare Berlin“ verwenden.

- Bitte bewerben Sie sich auf dem Formular „Informationssminare Berlin“, das diesem Prospekt beiliegt
- Bitte geben Sie neben dem gewünschten Seminartermin zwei Ersatztermine an.

Bitte zahlen Sie die Anmeldegebühr erst, wenn Sie ein Stipendium erhalten haben per **Postüberweisung** auf das Postscheckkonto der Berliner Bank, Postscheckamt Berlin-West (BLZ 10010010) Konto 22000-102 für Goethe-Institut, Konto 7 862 122 400.

Seminardauer

1 Woche, von Sonntag (Anreise) bis Samstag (Abreise)
Ausnahme: Seminar I 10

Seminar	Termin	Bewerbungsschluß
I 1*	26.02.-03.03.1984	15.12.1983
I 2*	04.03.-10.03.1984	15.12.1983
I 3*	25.03.-31.03.1984	15.12.1983
I 4	25.03.-31.03.1984	15.12.1983
I 5	01.04.-07.04.1984	15.12.1983
I 6	22.04.-28.04.1984	15.12.1983
I 7	10.06.-16.06.1984	20.04.1984
I 8	17.06.-23.06.1984	20.04.1984
I 9	01.07.-07.07.1984	20.04.1984
I 10**	01.07.-14.07.1984	20.04.1984
I 11	08.07.-14.07.1984	20.04.1984
I 12	15.07.-21.07.1984	20.04.1984
I 13/14	29.07.-04.08.1984	20.04.1984
I 15	05.08.-11.08.1984	20.04.1984
I 16	19.08.-25.08.1984	20.04.1984
I 17/18	26.08.-01.09.1984	20.04.1984
I 19	02.09.-08.09.1984	20.04.1984
I 20*	14.10.-20.10.1984	20.04.1984

*In Zusammenarbeit mit/Bewerbung über Niederländische
„Pädagogische Hochschulen und Goethe-Institut Amsterdam“
**Zwöchiges Seminar

Seminare für Stipendiaten

Innerhalb dieser Stipendienquote sind Bewerbungen ausschließlich für die im Prospekt S. 18 und 22 ff aufgeführten Seminare möglich:

- A1-A7 - Erlebte Landeskunde
- B - Literatur
- C1-C3 - Methodik/Didaktik DaF

Bewerber

Lehrer für Deutsch als Fremdsprache an Schulen, Primar- und Sekundarbereich, an Universitäten u.a. erwachsenenbildenden Institutionen. Studenten der Germanistik mit **sehr** guten Sprachkenntnissen und dem Berufsziel Deutsch als Fremdsprache. Bitte die bei den Seminaren angegebenen Zielgruppen beachten.

Bewerbungsbedingungen

- Sprachkenntnisse mindestens auf Mittelstufen III-Niveau
- Alter nicht über 55 Jahre
- Letzte Förderung durch ein Stipendium der Bundesrepublik Deutschland muß mindestens vier Jahre zurückliegen

Stipendienleistung

- Sämtliche Unterrichtskosten, sowie die Unkosten der im Seminarprogramm vorgesehenen Exkursionen, Besichtigungen und Veranstaltungsbesuche
- Unterkunft (Einzel- oder Doppelzimmer) mit Frühstück für die Dauer des Seminars
- Eine Hauptmahlzeit an den Seminartagen, nicht an Samstagen, Sonn- und Feiertagen
- Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung für die Dauer des Seminars
- Einen Unkostenzuschuß von DM 100,- wöchentlich
- Für die Seminare A2 - A6 Berlinexkursion, einschließlich Flugkosten Seminarort - Berlin - Seminarort bzw. dem dem Seminarort nächstgelegenen Flughafen

Bewerbungen werden bis zum 10. Februar 1984 erbeten.

Goethe-Institut Helsinki, Sprachabteilung, zu Händen Herrn Helmut Binder,
Aleksanterinkatu 15 A, 00100 Helsinki 10.

SPRACHINTENSIVKURSE DEUTSCH
in der Deutschen Demokratischen Republik
1984

DEUTSCH

für ausländische Wissenschaftler, Studenten
und Spezialisten

1. Hochschule für Ökonomie „Bruno Leuschner“, Berlin, Institut für Fremdsprachen

Sprachintensivkurs vom 2. 7. bis zum 29. 7. 1984
Teilnehmerkreis bis zu 50 Personen

vorrangig Wissenschaftler und Studenten wirtschaftswissenschaftlicher Fachrichtungen bzw. Ökonomen mit abgeschlossener Hochschulbildung aus dem Wirtschaftsbereich

Kursinhalt

In einem intensiven Sprachunterricht, täglich außer sonntags 6 Stunden, der vor allem der Entwicklung des freien Sprechens und der Sicherung der Lesefähigkeit dient, wird die Kommunikationsbefähigung der Teilnehmer in Alltagssituationen sowie ihre Fähigkeit, wissenschaftliche Diskussionen mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad zu bestreiten, entwickelt. Das Ziel des Kurses ist die Aneignung eines Höchstmaßes an produktiven Sprachkenntnissen in möglichst kurzer Zeit. Zum Kursprogramm gehören Exkursionen in die nähere Umgebung von Berlin (Potsdam, Lutherstadt Wittenberg bzw. Dresden, Sächsische Schweiz, Meißen) sowie die Besichtigung vieler Sehenswürdigkeiten am Ort und in der näheren Umgebung. Besuche von Theatern und Museen sind ebenfalls vorgesehen.

2. Hochschule für Verkehrswesen „Friedrich List“, Dresden, Abteilung für Fremdsprachen

Sprachintensivkurs vom 18. 6. bis zum 15. 7. 1984
Teilnehmerkreis bis zu 50 Personen

vorrangig Wissenschaftler und Studenten technischer Fachrichtungen sowie Techniker mit abgeschlossener Hochschulbildung

Kursziel

Es besteht die Möglichkeit, nach Absolvierung des Kurses eine Abschlußprüfung abzulegen. Teilnehmer mit geringen Vorkenntnissen in der deutschen Sprache, die sich nach Abschluß des Kurses in ihrem Tätigkeitsgebiet orientieren und in begrenztem Umfang an der wissenschaftlichen Diskussion beteiligen können, legen die Sprachkündigenstufe I ab. Teilnehmer mit guten oder sehr guten Vorkenntnissen in der deutschen Sprache, die die Fähigkeit zum freien Sprechen und zur wissenschaftlichen Diskussion wesentlich erweitert haben, erwerben die Sprachkündigenstufe II.

3. Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig, Filiale Dresden-Radebeul

Sprachintensivkurs vom 31. 7. bis zum 27. 8. 1984
Teilnehmerkreis bis zu 50 Personen

vorrangig Wissenschaftler und Studenten der Fachrichtungen Philosophie, Geschichte, Rechtswissenschaften, Kunst- und Kulturwissenschaften, Pädagogik

Kursabschluß, Kursgebühr

Die Teilnehmer erhalten nach bestandener Abschlußprüfung ein Zeugnis der Sprachkündigenstufe I bzw. II.

Die Kursgebühr beträgt 1200,— M (einschließlich Unterkunft, Verpflegung, Lehrmaterial, im Programm ausgewiesene Exkursionen und Veranstaltungen), sie ist im Herkunftsland bzw. in der DDR vor Kursbeginn einzuzahlen.

Die Kursgebühr sowie weitere entstehende Kosten (z. B. Prüfungsgebühr, Taschengeld und Aufschlag bei gewünschter Hotelunterbringung) sind in frei konvertierbarer Währung zu entrichten.

Nähere Informationen erhalten Sie von dem Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum, PL 296, Telefon: 90-737920.

CONGRESS CALENDAR

1983

26-30 December

Annual Meeting of the Semiotic Society of America (SSA) in San Francisco, California, USA.

Information: Margot D. Lenhart, SSA, Box 10, Bloomington, Indiana 47401, USA.

27-30 December

Annual Meeting of the Modern Language Association (MLA) in New York City, USA.

Information: MLA, 62 Fifth Avenue, New York City, New York 10011, USA.

1984

6-11 March

Eighteenth Annual Conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL) in Houston, Texas, USA.

Information: TESOL Central Office, 202 D.C. Transit Building, Georgetown University, Washington, D.C. 20057, USA.

20-24 March

International Educational Materials Fair DIDACTA in Basel, Switzerland.

Information: Secretariat DIDACTA, Postfach, CH-4021 Basel, Switzerland.

16-18 April

National Congress of the West German Modern Language Association in Passau, Federal Republic of Germany.

Information: W. Christ, Beethovenstrasse 4, D-8502 Zirndorf, Federal Republic of Germany.

12-15 April

Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages in New York City, USA.

Information: J. Dodge, Box 633, Middlebury, Vermont 05753, USA.

25-27 April

Eighteenth International Congress of the International Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages (IATEFL) in Groningen, The Netherlands.

Information: IATEFL, 16 Alexandra Gardens, Hounslow, Middlesex TW3 4HU, England

26-28 April

Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages in Chicago, Illinois, USA

Information: G.L. Ervin, Department of Slavics, Ohio State University, Columbus, Ohio 43210, USA.

11-13 May

Conference of the Pacific Northwest Council on Foreign Languages in Missoula, Montana, USA.

Information: R. Verzasconi, Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, Oregon 97331, USA.

14-17 May

International Conference on Communications in Eindhoven, The Netherlands.

Theme: Innovative Research and Applications of Telecommunications.

Information: Philips Research Laboratories, P.O. Box 218, NL-5600 MD Eindhoven, Netherlands.

15-20 July

Sixth World Congress of the International Federation of Teachers of French (FIPF) in Québec, Canada.

Theme: Living French - Dialogue of Cultures and Individual Development.

Information: FIPF, Secretariat, 1, Avenue Léon Journault, F-92310 Sèvres, France.

5-10 August

Seventh World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA) in Brussels, Belgium.

Theme: The Contribution of Applied Linguistics to International Understanding.

Information: Professor Dr. J. Nivette, AILA World Congress, ITO/VUB, University, Pleinlaan 2, B-1050 Brussels, Belgium.

17-23 August

Tenth World Congress of the International Federation of Translators (FIT) in Vienna, Austria.

Theme: Translators and their Position in Society.

Information: FIT World Congress, Postfach 80, A-1107 Wien, Austria.

27 August - 5 September

Colloquium of the French Association of Language Teachers (APLV) in Paris, France.

Theme: Modern Languages and Politics.

Information: Daniel Thomières, APLV, 19, rue de la Glacière, F-75013 Paris, France.

16-21 November

Conference of the National Council of Teachers of English (NCTE) in Detroit, Illinois, USA.

Information: NCTE, 1111 Kenyon Road, Urbana, Illinois 61801, USA.

1985

5-10 March

Nineteenth Annual Conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL) in New York, USA.

Information: TESOL Central Office, 202 D.C. Transit Building, Georgetown University, Washington, D.C. 20057, USA.

22-26 July

Fifteenth World Congress of the International Federation of Foreign-Language Teachers' Associations (FIPLV) in Helsinki, Finland.

Theme: Modern Languages: Competence through Confidence.

Information: The Finnish Language Teachers' Association, Annankatu 22 A 1, SF-00100 Helsinki 10, Finland.

1986

Spring: dates to be announced

Twentieth Annual Conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL) in Anaheim, California, USA.

Information: TESOL Central Office, 202 D.C. Transit Building, Georgetown University, Washington, D.C. 20057, USA.

Summer: dates to be announced

Eight World Congress of the International German Teachers' Association (IDV) in Neuchâtel, Switzerland.

Information: Professor Dr. K. Hyldgaard-Jensen, Eriksfältsgatan 16a, S-21432 Malmö, Sweden.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TIEDOTUKSIA

Tiedoksi kaikille lukijoille!

KIELIKESKUSTEN HENKILÖHAKEMISTO

Tämän syksyn kuluessa tullaan julkaisemaan Korkeakoulujen kielikeskuksen toimittama kaikkien kielikeskusten hallinto- ja opetushenkilökunnan kattava henkilöhakemisto.

Hakemisto lähetetään kielikeskusten henkilökunnalle heti sen ilmestyttyä, muille lukijoille tilauksesta.

Tiedustelut ja lähetykspyynnöt: Korkeakoulujen kielikeskus, Tarja Wilson, puh. 941-292 882.

UUSIA VENÄJÄN NAUHOJA

Korkeakoulujen kielikeskus välittää seuraavia venäjän nauhoja:

1. **TIEDONVÄLITYKSEN PERIAATTEISTA NEUVOSTOLIITOSSA**
APN:n Helsingin toimiston johtaja Vasili Zaičikov kertoo tiedonvälityksen periaatteista Neuvostoliitossa.
(Tuottaja: Suomen yleisradio 1978)
Kesto: 8' 55"
Hinta: 12 mk
2. **LITERATURNAJA GAZETA**
Literaturnaja gazeta-lehden päätoimittaja Aleksandr Čakovski kertoo lehden historiasta ja erityispiirteistä.
(Tuottaja: Suomen yleisradio 1978)
Kesto: 7'35"
Hinta: 12 mk
3. **PRAVDA**
Pravda-lehden päätoimittaja V.G. Afanasjev kertoo lehdestään.
(Tuottaja: Suomen yleisradio 1978)
Kesto: 6'25"
Hinta: 11 mk
4. **KIRJEENVAIHTAJAN TYÖSTÄ**
Pravda-lehden Helsingin kirjeenvaihtaja Juri Kuznecov kertoo työstään.
(Tuottaja: Suomen yleisradio 1978)
Kesto: 9'23"
Hinta: 13 mk
5. **RAUHANTYÖN MERKITYS TANÄÄN**
Sergei Plehanovin haastattelu YK:n aseistariisuntaviikolla Jyväskylässä 1983.
(Tuottaja: Korkeakoulujen kielikeskus)
Kesto: 14'
Hinta: 16 mk
6. **SOSIOLOGIAN KONGRESSI**
Prof. Sbytov esittää Neuvostoliiton sosiologien tervehdyksen suomalais-neuvostoliittolaisessa yhteistyöseminaarissa Turussa 1980.
(Tuottaja: Korkeakoulujen kielikeskus)
Kesto: 10'10"
Hinta: 13 mk

Kaikkiin ohjelmiin on olemassa nauhakäsikirjoitus. Lisätietoja antaa Sinikka Koponen, puh. 941-292 886.

KIELIKESKUSMATERIAALIEN TEKIJÄNOIKEUS

Koska tekijänoikeusasiat ovat viime aikoina olleet esillä korkeakouluissa, muistutamme, että myös Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa julkaistut materiaalit kuuluvat tekijänoikeuslainsäädännön piiriin. Materiaalien osittaisesta kopiointin sallii Suomen valtion ja Kopioston r.y:n välinen ns. koulukopiosopimus, jonka pääsisältö on seuraava:

KOPIOINTI

OPETUSTOIMINNASSA

LUVALLISTA on kopioida

samasta teoksesta tai julkaisusta saman lukukauden aikana samoille oppilaille

- alle 20 kopiosivua
- kuitenkään enintään puolet julkaisusta

Vapaan aineiston kuten lakien ja asetusten sekä viranomaisien päätösten kopiointi on sallittu rajoituksetta

LUVATONTA on kopioida

- työ- ja harjoituskirjoja
- vastauskirjoja
- nuotteja
- diakuvia ja piirtoheitinkelvoja

MUISTETTAVAA

Tekijän ja teoksen nimi on ilmoitettava kopioita jaettaessa tai merkittävä kopioihin

Kopio on vain varsinaisen oppimateriaalin täydentäjä

Vältä tarpeetonta kopiointia!
Tutustu kopiointisopimuksen ehtoihin!

Opetusministeriö • Kopiosto r.y.

Sopimus koskee opetusministeriön hallinnonalaan kuuluvissa oppilaitoksissa ja korkeakouluissa sekä valtion sisäisessä ammatillisessa peruskoulutuksessa ja muussa valtion henkilöstökoulutuksessa tapahtuvaa suojattujen teosten valokopiointia. Muissa tapauksissa tarvitaan tekijänoikeuden haltijoiden lupa.

AFinLA:n JULKAISUJA ALE-HINTAAN!

- No 8 Hirvonen, Pekka 1973. Englannin kielen taidon mittaaminen lukion päättyessä: 4, Puhumiskoe (English summary). 52 s. 3 mk
- No 9 Hirvonen, Pekka 1974. Englannin kielen taidon mittaaminen lukion päättyessä: 5, Kielitaitokoe (English summary). 132 s. 3 mk
- No 10 Leino, Anna-Liisa 1974. The Importance of Objectives in Foreign Language Instruction as Rated by Teachers. 111 s. 3 mk
- No 11 Pahlsson, Christer 1975. Riksspråk, uttal och samhällsroll. 36 s. 3 mk
- No 12 Rahkonen, Matti 1975. Adverbialets placering i finska och svenska satser. En kontrastiv analys. 45 s. 3 mk
- No 13 Kohonen, Viljo (toim.) 1976. Integratiivisen kielitaidon mittaamisesta cloze-testien avulla: teoriaa ja sovellutuksia. 113 s. 3 mk
- No 14 Nummenmaa, Liisa (toim.) 1976. Kieli, konteksti ja tilanne - AFinLAn syysseminarium 1976. 91 s. 3 mk
- No 15 Jaakkola, Hanna 1976. Ylioppilaskokelaiden englannin kielen tutkinnon aineosioiden lauserakenteesta. 93 s. 3 mk
- No 16 Laine, Eero 1976. Student Attitudes in Foreign Language Teaching. 52 s. 3 mk
- No 17 Laine, Eero 1977. Vieraan kielen opiskelumotivaatio Suomessa I. Foreign Language Learning Motivation in Finland I (English summary). 165 s. 3 mk
- No 18 Sajavaara, Kari (toim.) 1977. Näkökulmia kieleen. AFinLAn syysseminarium 1976. 128 s. 5 mk
- No 19 Särkilähti, Sirkka-Liisa 1977. Tyylintutkimuksen kvantitatiiviset menetelmät. 144 s. 5 mk
- No 20 Sajavaara, Kari (toim.) 1977. AFinLAn vuosikirja 1977. 84 s. 5 mk
- No 21 Laine, Eero 1978. Vieraan kielen opiskelumotivaatio Suomessa II. Foreign Language Learning Motivation in Finland II. (English summary). 170 s. 5 mk
- No 22 Kohonen, Viljo & Nils Erik Enkvist (eds.) 1978. Textlinguistics, Cognitive Learning and Language Teaching. 249 s. 10 mk
- No 24 Heinonen, Niilo 1980. Tieteen paradigmat ja varhaiskuurojen kielenopetus. 105 s. 10 mk
- No 26 Hakulinen, Auli (utg.) 1979. Grammatikmodeller och alternativa begreppssystem i modersmålet: Rapport från ett symposium på Hanaholmen, Esbo den 8.-12. januari 1979. 190 s. 10 mk

- No 27 Hakulinen, Auli (toim.) 1978. Kieliopistako käsitteet äidinkielen opetukseen? Raportti pohjoismaisesta asiantuntijasymposiumista Hanasaassa 8.-12.1.1979. 166 s. 10 mk
- No 28 Sajavaara, Kari, Anne Räsänen & Tuula Hirvonen (eds.) 1980. AFinLA Yearbook 1980. Papers on Language Learning and Language Acquisition (The 2nd Nordic Conference on Applied Linguistics, Hanasaari, Espoo, Finland, Nov. 23-25.1979). 165 p. 10 mk
- No 29 Luukkainen, Matti & Konrad Schröder 1981. Diversifikation und Motivation im Fremdsprachenunterricht: Eine vergleichende Studie zwischen Finnland und der Bundesrepublik Deutschland 101 s. 10 mk
- No 30 Sajavaara, Kari & Matti Leiwo (toim.) 1981. Psykologivistiisiä kirjoituksia I (ensimmäinen psykologivistiikan seminaari Jyväskylässä 7.-8.1.1980). 119 s. 10 mk

Tilauslomake s. 45.

VIIDES PSYKOLINGVISTIIKAN SEMINAARI 9.-10.1.1984

Jyväskylän yliopisto ja Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA järjestävät Jyväskylän yliopistossa 9.-10. tammikuuta 1984 viidennen psykologivistiikan seminaarin kielipsykologiasta ja psykologivistiikasta kiinnostuneille psykologeille, kielitieteilijöille, kasvatustieteilijöille ja lähialojen edustajille, opettajille, tutkijoille ja opinnäytetöiden laatijoille. Seminaarin teemana on äidinkielen ja vieraan kielen omaksuminen ja oppiminen ja niiden ongelmat.

Osanottajilla on mahdollisuus pitää n. 15 minuutin esitelmä tai alustus, jonka jälkeen varataan aikaa keskusteluun. Seminaarin tavoite on edistää alan tutkimusta ja lisätä yhteistyötä eri tieteenalojen edustajien välillä psykologivistiisissä kysymyksissä.

Alustavat ilmoittautumiset pyydetään lähettämään os. AFinLA, Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 JYVÄSKYLÄ 10 (5.12. mennessä). Ilmoittautumislipuke s. 45. Lopullinen ohjelma pyritään toimittamaan ilmoittautuneille joulukuun mennessä ilmoittautumislipukkeeseen osoitteeseen. Tarkempia tietoja seminaarista saa allekirjoittaneilta.

Järjestäjien puolesta

Matti Leiwo
puh. 941-741 049 (k)

Kari Sajavaara
puh. 941-291 620

Seija Aystö
puh. 941-292 115

ENGLISH SUMMARY

REPORTS

Rolf Palmberg from the department of pedagogics at the Swedish University of Turku discusses the SALT method in teaching vocabulary. SALT or the System of Accelerative Learning Techniques is an American version of Lozanov's suggestopedic method. In addition to suggestopedic elements, vocabulary learning in SALT also includes elements from the mnemonic method presented in "The Memory Book" by H. Lorayne and J. Lucas. The rate of vocabulary acquisition in the SALT method is claimed to be 5-6 times faster than by any other method.

Hartmut Schröder from the Language Centre for Finnish Universities discusses the plans of producing material for teaching German for occupational purposes, in particular a project, "German for Social Scientists", which will be realized in cooperation with the Goethe Institut. Plans have been made for producing material for medical students in cooperation with the DDR-Kulturzentrum.

Sirkka Laihia-Kankainen from the Language Centre for Finnish Universities summarizes the results of a survey of the status of and the problems in the teaching of Russian in different language centres. The biggest problem appears to be the lack of teaching materials suitable for university students both at the elementary and more advanced levels. Teachers also stress the importance of cooperation between different language centres. The Language Centre for Finnish Universities will arrange a meeting for teachers of Russian in spring 1984.

INFORMATION

Language centre staff directory

The Language Centre for Finnish Universities will publish a directory of the teachers and staff of all the language centres in Finland. The directory will be sent to every teacher and staff member in the language centres. Others interested in obtaining the directory, please, contact Tarja Wilson, tel. 941-292882.

Copyright of the Language Centre Materials

The following stipulations of the copyright act also cover the materials published by the Language Centre for Finnish Universities:

- Less than 20 copies or copies of at most half of the contents of one book/publication can be made to be used with one group of students during one semester. Workbooks and exercise books, answer booklets, music, and slides or transparencies cannot be copied. Please remember to mention the names of the author/authors and the title of the book when handing out copies if this information is not printed on the copy. Try to avoid unnecessary copying.

AFinLA announcements

AFinLA publications are on sale! See pages 38-39.

The Fifth Seminar on Psycholinguistics will be held in Jyväskylä 9.-10. January 1984. The theme of the seminar is mother tongue and foreign language acquisition and learning, and related problems. Participants are invited to give 15 min. talks which will be followed by a discussion. Those wishing to attend, please fill in the registration form on p. 45 and return it by 5th December to: AFinLA, Department of English, University of Jyväskylä, 40100 Jyväskylä 10.

SVENSK RESUMÉ

RAPPORTER

Hilkka Stotesbury från Joensuu universitet berättar om ett tre veckors ESP seminarium i England sommaren 1983, som arrangerades av British Council vid universitetet i Aston.

Kursen bestod av föreläsningar, "tutorials" och grupparbete. Deltagarna kunde välja bland sex ämnen: "undervisning i läsförståelse", "lingvistiska varianten inom ESP", "framställande av material för hörförståelse och muntlig framställning", "testing", "elementär engelska för elementär lärarutbildning" och "kommunikativa undervisningsmetoder". Hilkka Stotesbury valde undervisningen i läsförståelse och den kommunikativa undervisningsmetodiken och fann vardera mycket givande. Intresserade bedes vända sig till Hilkka Stotesbury för mera detaljerad information. Adressen är: Språkcentret, Joensuu Universitet.

David Marsh från Uleåborgs universitet berättar om ett seminarium i diskursanalys av skriven text som hölls vid engelska institutionen vid Uleåborgs universitet 24.-25.9.1983. Gästföreläsare var Michael Hoey från Birmingham Universitet. Deltagarna kom från Svenska Handelshögskolan i Helsingfors och från universiteten i Vasa och Uleåborg.

Hartmut Schröder från Högskolornas språkcentral diskuterar den planerade produktionen av läromedel i yrkesinriktad tyska, speciellt ett projekt, "Tyska för samhällsvetare", som kommer att förverkligas i samarbete med Goetheinstitutet. Det finns också planer på att framställa material för medicinare i samarbete med DDR-Kulturzentrum.

Sirkka Laihiala-Kankainen summerar resultaten av en översikt över rysk-undervisningens problem och dess ställning vid de olika språkcentren. Det största problemet tycks vara bristen på läromedel som lämpar sig för högskolestuderande både på elementär och högre nivå. Lärarna betonar också vikten av samarbete mellan språkcentren. Högskolornas språkcentral kommer att anordna ett möte för rysklärare våren 1984.

INFORMATION

Katalog över språkcenterpersonal

Högskolornas språkcentral kommer att ge ut en katalog över lärare och annan personal vid alla finska språkcenter. Katalogen kommer att skickas till alla anställda vid språkcentren. Övriga intresserade ombedes kontakta Tarja Wilson, tel 941-292882.

Copyright till Språkcentermaterial

Följande bestämmelser i copyrightlagen gäller också material som publiceras av Högskolornas språkcentral:

- det är tillåtet att ta färre än 20 kopior eller att kopiera högst hälften av innehållet i en bok/publikation för användning med samma grupp studerande under en termin.
- det är förbjudet att kopiera arbets- och övningsböcker, musikböcker och noter samt diabler och stordior.

Var vänlig och nämn namn på författare och boktitel när du delar ut kopior om inte denna information finns på kopian. Försök undvika onödig kopiering.

AFinLAs meddelanden

AFinLAs publikationer är till salu! Se sid. 38-39.

Det femte seminariet i psykolingvistik kommer att hållas i Jyväskylä 9.-10.1.1984. Temat är Språktilläggning och -inläring i modersmålet och främmande språk och därtill anknytna problem. Deltagare inviteras att ställa upp med ung. 15 min. långa anföranden som kommer att följas av diskussion. Intresserade bedes fylla i blanketten på sid. 45 och sända den före 5.12.1983 till AFinLA, Engelska institutionen, Jyväskylä universitet, 40100 Jyväskylä 10.

Tilauslomake
AFinLA:n julkaisuja ALE-hintaan

Julkaisun n:o Tekijä(t) kp1

Tilaajan nimi ja osoite: _____

Tilausosoite:

AFinLA/julkaisut
Englannin kielen laitos
Jyväskylän yliopisto
40100 Jyväskylä 10

Ilmoittaudun viidenteen psykolingvistiikan seminaariin 9.-10.1.1984

Nimi _____

Osoite: _____

Esitelmän nimi/aihe: _____

Ilmoittautumislomake palautetaan os.

AFinLA
Englannin kielen laitos
Jyväskylän yliopisto
40100 Jyväskylä 10

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1982-31.12.1983

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Apul.prof. Viljo Kohonen, varapj.
Tampereen yliopisto/
Opettajankoulutuslaitos
Pyynikintie 2
33200 TAMPERE 20

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopiston kielikeskus
PL 607
33101 TAMPERE 10

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Rak. A

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto
Romaanisen filologian laitos
20500 TURKU 50

Apul.prof. Mirja Saari
Mäyrätie 3 as 6
14200 TURENKI

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja

Varajäsenet

Prof. Pekka Hirvonen
Joensuun korkeakoulu
PL 111
80101 JOENSUU 10

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto
OKL

Kielikeskuksen esimies
Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu
Yleinen osasto/Kielikeskus
Otakaari 1
02150 ESPOO 15

Dos. Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Rak. C

Leht. Pirkko Muikku
Joensuun korkeakoulun kielikeskus
PL 111
80101 JOENSUU 10

Leht. Anders Nygård
Åbo Akademi
Institutionen för allmän språk-
vetenskap
20500 ÅBO 50

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen

